

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
Session de 1938-1939		N° 40	
		SEANCE du 29 novembre 1938	VERGADERING van 29 November 1938
		Zittingsjaar 1938-1939	

PROJET DE LOI

autorisant le Roi à prendre les mesures nécessaires afin de maintenir l'équilibre du budget général de 1939.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'exposé général du budget de 1939 attire, dans plusieurs passages, l'attention du Pays sur l'absolue nécessité de limiter strictement les dépenses publiques au montant des crédits proposés.

Le Gouvernement veut que le budget de 1939 soit exécuté dans le cadre où il a été conçu et que l'équilibre entre les recettes et les dépenses réalisé sur le papier se retrouve dans la réalité.

Les dispositions proposées par le présent projet de loi ont pour but, à la fois, de réaliser cette volonté et de porter au maximum la souplesse nécessaire à l'exécution d'un budget élaboré dans des conditions d'incertitude économique.

L'objet de la première disposition prévue est de permettre au Roi, par des arrêtés délibérés en Conseil des Ministres, d'ordonner suivant les nécessités de la gestion des Départements ministériels, le transfert des excédents de crédit qui pourraient être constatés en cours d'exercice entre les différents budgets, ou entre les articles de ces budgets formant le budget général ordinaire de l'Etat.

La proposition tend à donner au Roi le pouvoir d'autoriser les virements qui, dans l'état actuel de la législation, devraient faire l'objet d'une loi. Ils seront réalisés, le cas échéant, compte tenu des engagements grevant les allocations budgétaires à la date du transfert.

Plusieurs budgets comportent déjà des clauses autorisant des transferts d'article à article pour les dépenses de per-

WETSONTWERP

waarbij aan den Koning machtiging verleend wordt tot het nemen van de noodige maatregelen om de algemeene begrooting van 1939 in evenwicht te houden.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

De algemeene toelichting van de begrooting van 1939 vestigt op meerdere plaatsen de aandacht van het Land op de volstrekte noodzakelijkheid om de publieke uitgaven ten beloope van de voorgestelde kredieten strikt te beperken.

De Regeering staat er op de begrooting 1939 te laten uitvoeren in het kader volgens hetwelk zij werd opgevat en het op het papier tot stand gebrachte evenwicht tusschen ontvangsten en uitgaven ook in de werkelijkheid om te zetten.

De in onderhavig wetsontwerp voorgestelde bepalingen strekken ertoe dit streven te verwezenlijken en tevens de grootst mogelijke lenigheid te bekomen ten overstaan van een begrooting uitgewerkt onder in economisch opzicht onzekere voorwaarden.

De eerste bepaling heeft tot doel den Koning, bij besluiten waarover door de in Raad vergaderde Ministers werd beraadslaagd, te machtigen om volgens de noodwendigheden van het Beheer der ministerieele departementen, de overdracht te gelasten van de kredietexcedenten die in den loop van het dienstjaar zouden kunnen vastgesteld worden onder de verschillende begrootingen, en artikels der begrootingen die s' Rijks algemeene gewone begrooting vormen.

Het wetsontwerp strekt ertoe den Koning te machtigen de overschrijvingen toe te laten die, volgens de thans van toepassing zijnde wetgeving, het voorwerp van een wet zouden moeten uitmaken. Zij zullen, desvoorkomend, uitgevoerd worden met inachtneming van de aanwendingen die op den datum van de overdracht de begrootingstoe wijzingen bezwaren.

Verscheidene begrootingen omvatten thans reeds bepalingen die overdrachten van het eene artikel op het andere

G.

sonnel. La disposition proposée ne fait, en réalité, que les étendre à l'ensemble du budget général ordinaire.

La deuxième disposition du projet tend à donner au Roi les pouvoirs nécessaires pour intervenir à l'égard de certaines dépenses qui sont réglées par la loi.

Le Gouvernement réclame la possibilité d'adapter ces dépenses aux crédits disponibles.

Il entend par là les crédits tels qu'ils auront été votés par les Chambres, auxquels se seraient éventuellement ajoutés certains transferts exécutés en vertu du premier paragraphe du présent projet de loi.

Le Gouvernement se propose d'utiliser les pouvoirs qui lui seraient accordés, notamment pour réglementer ou interdire certains cumuls.

Il ne s'agit, en aucune manière, de porter une atteinte permanente à la partie organique des lois.

Le texte proposé ne vise, en effet, que les dispositions qui, dans ces lois, fixent les taux et les modalités de rétributions, pensions, subventions, indemnités et allocations.

Les pouvoirs sollicités ne visent que les dépenses propres à l'exercice 1939.

L'emploi de ces moyens d'action ne pourra donc avoir d'effet que pendant une période d'autant plus limitée que l'exercice sera déjà plus avancé.

Dès le 1^{er} janvier 1940, la législation antérieure reprendra, éventuellement, son effet normal.

Le Gouvernement entend soumettre à l'approbation des Chambres, au plus tard le 30 novembre 1939, l'ensemble des arrêtés qu'il sera amené à prendre en vertu des pouvoirs spéciaux qui lui auront été concédés.

*Le Premier Ministre,
Ministre des Affaires étrangères
et du Commerce extérieur,*

P.-H. SPAAK.

Le Ministre des Finances,

Max-Léo GERARD.

toelaten in verband met de personeelsuitgaven. Bij de voorgestelde bepaling wordt zulks in werkelijkheid slechts tot het geheel van de algemeene gewone begroting uitgebreid.

De tweede bepaling van het ontwerp strekt ertoe aan den Koning de noodige macht te verleenen om ten opzichte van sommige wettelijk geregelde uitgaven op te treden.

De Regeering eischt de mogelijkheid om deze uitgaven bij beschikbare kredieten aan te passen.

Zij verstaat daardoor de kredieten zooals zij door de Kamers zullen goedgekeurd geworden zijn, en waarbij desvoorkomend sommige krachtens de eerste paragraaf van dit wetsontwerp uitgevoerde overdrachten zouden gevoegd zijn.

De Regeering heeft het inzicht de haar verleende machten aan te wenden, inzonderheid om cumulatie te regelen of te ontzeggen.

Het gaat er hoegenaamd niet om op het organiek gedeelte van de wetten vast afbreuk te doen.

De voorgestelde tekst slaat inderdaad slechts op de bepalingen waarbij, in deze wetten, de bedragen en de modaliteiten van de bezoldigingen, de pensioenen, de subsidiën, de vergoedingen en de toelagen vastgesteld zijn.

De aangevraagde machten slaan slechts op de aan dienstjaar 1939 eigen uitgaven.

De aanwending van deze aktiemiddelen zal dus slechts kunnen uitwerking hebben gedurende een in zulke mate beperkte periode als het dienstjaar verder gevorderd zal zijn.

Van 1 Januari 1940 af zal de vroegere wetgeving desvoorkomend normale uitwerking hebben.

De Regeering stelt er prijs op de gezamenlijke besluiten, welke zij krachtens de haar verleende bijzondere machten zal nemen, uiterlijk op 30 November 1939 ter goedkeuring aan de Kamers voor te leggen.

*De Eerste Minister,
Minister van Buitenlandsche Zaken,
en Buitenlandschen Handel,*

P.-H. SPAAK.

De Minister van Financiën,

Max-Léo GERARD.

PROJET DE LOI

LEOPOLD III,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT !

Sur la proposition de Nos Ministres réunis en Conseil,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le projet de loi dont la teneur suit sera présenté, en Notre nom, aux Chambres législatives, par Notre Premier Ministre.

ARTICLE PREMIER.

Le Roi peut, par des arrêtés délibérés en Conseil des Ministres, en vue de maintenir l'équilibre du Budget général de 1939 :

1^o Ordonner tout transfert d'excédents de crédit constatés en cours d'exercice, entre les différents budgets et articles des budgets ordinaires formant le budget général de l'Etat ;

2^o Adapter au montant des crédits disponibles le taux et les modalités des rétributions, pensions, subventions, indemnités et allocations fixés par la loi, notamment en vue d'interdire ou de réglementer tout cumul.

ART. 2.

Les arrêtés pris en exécution de la présente loi seront soumis à l'approbation des Chambres au plus tard le 30 novembre 1939.

Donné à Bruxelles, le 28 novembre 1938.

PAR LE ROI :

*Le Premier Ministre,
Ministre des Affaires Etrangères
et du Commerce Extérieur,*

P.-H. SPAAK.

*Le Ministre des Transports, des Postes, Télégraphes et
Téléphones et de l'Institut national de Radio-diffusion,*

H. MARCK.

WETSONTWERP

LEOPOLD III,

Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !

Op de voordracht van Onze in Raad vergaderde Ministers,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Het wetsontwerp waarvan de inhoud volgt zal, in Onzen naam, door Onzen Eerste-Minister, aan de Wetgevende Kamers worden voorgelegd.

ARTIKEL EÉN.

De Koning kan, bij besluiten waarover door de in Raad vergaderde Ministers werd beraadslaagd, met het oog op het in stand houden van het evenwicht der algemeene begrooting van 1939 :

1^o Alle overdracht gelasten van in den loop van het dienstjaar vastgestelde kredietexcedenten onder de verschillende gewone begrootingen en artikels der gewone begrootingen die 's Rijks algemeene begrooting vormen ;

2^o Het bedrag en de modaliteiten der bij de wet vastgestelde bezoldigingen, pensioenen, subsidies, vergoedingen en toelagen bij de beschikbare kredieten aanpassen, inzonderheid ten einde alle cumulatie te ontzeggen of te regelen.

ART. 2.

De in uitvoering van deze wet genomen besluiten zullen uiterlijk op 30 November 1939 ter goedkeuring aan de Kamers worden voorgelegd.

Gegeven te Brussel, 28 November 1938.

VAN 'S KONINGS WEGE :

*De Eerste-Minister,
Minister van Buitenlandsche Zaken
en Buitenlandschen Handel,*

P.-H. SPAAK.

*De Minister van Verkeerswezen, van Postertijen,
Telegrafie en Telefonie en van het Nationaal Instituut
voor Radio-Omroep,*

H. MARCK.

Le Ministre de l'Instruction publique,

O. DIERCKX.

Le Ministre de la Justice,

J. PHOLIEN.

Le Ministre de l'Intérieur et de la Santé publique,

J. MERLOT.

Le Ministre des Finances,

Max-Léo GERARD.

Le Ministre de la Défense nationale,

H. DENIS.

*Le Ministre des Travaux publics
et de la Résorption du chômage,*

A. BALTHAZAR.

*Le Ministre des Affaires économiques,
des Classes moyennes et de l'Agriculture,*

P. HEYMANS.

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale,

A. DELATTRE.

Le Ministre des Colonies,

J. DE VLEESCHOUWER.

De Minister van Openbaar Onderwijs,

O. DIERCKX.

De Minister van Justitie,

J. PHOLIEN.

*De Minister van Binnenlandse Zaken,
en Volksgezondheid,*

J. MERLOT.

De Minister van Financiën

Max-Léo GERARD.

De Minister van Landsverdediging,

H. DENIS.

*De Minister van Openbare Werken
en Werkverschaffing,*

A. BALTHAZAR.

*De Minister van Economische Zaken
Middenstand en Landbouw,*

P. HEYMANS.

De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,

A. DELATTRE.

De Minister van Koloniën,

J. DE VLEESCHOUWER.